

LIONBRIDGE



PROCESAMIENTO DE SOLICITUDES DE TRADUCCIÓN CON SMART MT™

En esta guía detallada encontrará una descripción completa del proceso de traducción y gestión de los datos al utilizar Smart MT.



ANÁLISIS DEL PROCESO DE SOLICITUD DE TRADUCCIÓN

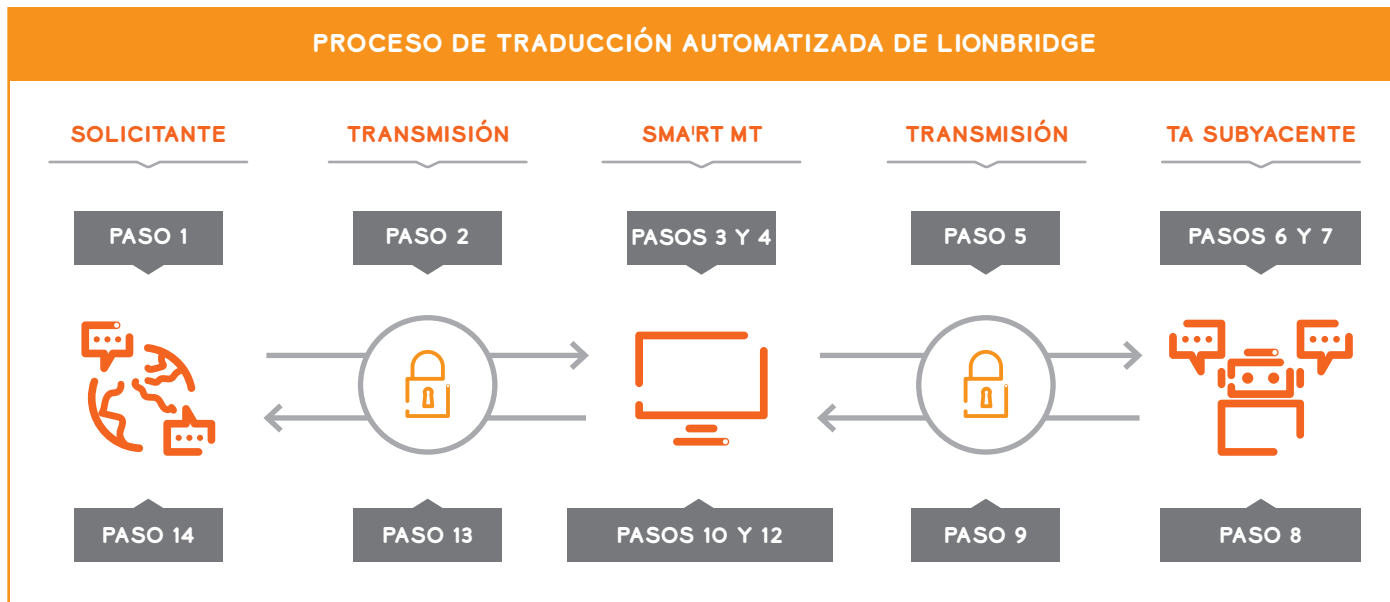
En este documento, se explica cómo se envía una solicitud de traducción desde una aplicación solicitante a Smart MT y, a continuación, se procesa.

En Lionbridge, entendemos que la protección de los datos y la privacidad de nuestros clientes tiene una importancia vital. Por ello, hemos desarrollado una solución de **traducción automática (TA)** y un flujo de trabajo desde cero para optimizar la seguridad de los datos y proteger la privacidad. Siga leyendo y descubra cómo funcionan nuestra solución de traducción y nuestro flujo de trabajo.

PROCESO DE TRADUCCIÓN

Para llevar a cabo una traducción rápida, fluida y segura es necesario seguir varios pasos.

PROCESO DE TRADUCCIÓN AUTOMATIZADA DE LIONBRIDGE



El proceso de traducción

En los siguientes pasos se describe el proceso de traducción en orden cronológico.

1. Se envía una solicitud de traducción a Sma'rt MT.

El usuario selecciona el material que desea traducir en el idioma original y solicita una traducción a Sma'rt MT.

2. La solicitud de traducción se envía a Sma'rt MT a través del protocolo HTTPS. La solicitud de traducción se cifra y se envía a la interfaz de programación de aplicaciones (API) de Sma'rt MT a través del protocolo HTTPS.

3. Sma'rt MT recibe y analiza la solicitud de traducción.

Sma'rt MT analiza la solicitud de traducción, busca el perfil de Sma'rt MT correspondiente e inicia el proceso de traducción siguiendo los parámetros de dicho perfil. El perfil de Sma'rt MT incluye los pasos anteriores al procesamiento, información acerca del sistema de traducción automática (TA) externo y los pasos posteriores al procesamiento.

4. Sma'rt MT realiza un procesamiento previo del material en la lengua de origen. Sma'rt MT realiza un procesamiento previo del material en la lengua de origen de acuerdo con los parámetros del perfil de Sma'rt MT, por ejemplo, una separación de la información de identificación personal.

5. Sma'rt MT crea una solicitud de traducción y la envía a un sistema de TA externo a través del protocolo HTTPS. Sma'rt MT utiliza el material en la lengua de origen para crear y enviar una solicitud de traducción al sistema de TA externo vinculado con el perfil de Sma'rt MT seleccionado. Sma'rt MT se comunica con todos los sistemas de TA externos integrados por medio de una conexión cifrada a través de HTTPS.

6. El sistema de TA externo recibe y analiza la solicitud de traducción de Sma'rt MT. El sistema de TA externo recibe la solicitud de traducción de Sma'rt MT y solo ve que la solicitud de traducción procede de Lionbridge. La solicitud de traducción no contiene ningún tipo de información que permita identificar al solicitante.

7. El sistema de TA externo realiza la traducción. El sistema externo realiza la traducción siguiendo los argumentos (parámetros) que se indican en la solicitud de traducción.

8. El sistema de TA externo registra los metadatos y elimina todos los demás datos asociados. El sistema de TA externo recopila los metadatos de cada solicitud de traducción para determinar el uso asociado a la cuenta de Lionbridge. La información recopilada se limita al tipo de solicitud (por ejemplo, traducción o identificación del lenguaje) y el número de caracteres del material en la lengua de origen.

9. El sistema de TA externo elabora la respuesta de traducción y la envía a Sma'rt MT. El sistema de TA externo envía el material traducido a Sma'rt MT a través de una conexión HTTPS cifrada. Salvo por los metadatos que se mencionan en el paso anterior, todos los demás datos asociados a la solicitud de traducción de Sma'rt MT se eliminan de inmediato de la memoria del sistema de TA externo y nunca se registran en ningún tipo de dispositivo de almacenamiento. De este modo, la solicitud de traducción, el material en la lengua de origen y la traducción resultante nunca se encuentran en reposo en el sistema de TA externo.

10. Sma'rt MT recibe la respuesta de traducción del sistema de TA externo. Sma'rt MT recibe la respuesta del sistema de TA externo.

11. Sma'rt MT realiza el procesamiento posterior del material traducido. Sma'rt MT realiza los pasos de procesamiento posterior que se incluyen en el perfil de Sma'rt MT. Uno de estos pasos, por ejemplo, consiste en volver a introducir la información de identificación personal en el material traducido.

12. Sma'rt MT registra los metadatos y elimina los datos de transacción. En cada solicitud de traducción que se envía a Sma'rt MT se recopilan metadatos con el único fin de determinar de manera precisa el uso de una cuenta. La recolección de metadatos incluye información sobre el tipo de solicitud (p. ej., traducción o identificación del lenguaje), el perfil de Sma'rt MT utilizado, el tipo de aplicación desde la que se originó la solicitud, el número de caracteres del material en la lengua de origen, la combinación lingüística y la dirección de la solicitud de traducción (p. ej., de español a inglés), junto con una marca de tiempo de la solicitud.

Los metadatos no incluyen el material en la lengua de origen, la traducción resultante ni ningún tipo de información de identificación personal acerca del solicitante. Los metadatos recopilados se usan exclusivamente para realizar un seguimiento del perfil y del uso de la cuenta de Sma'rt MT con el fin de crear informes de uso.

13. Sma'rt MT crea la respuesta de traducción y la envía al solicitante. Sma'rt MT envía el material traducido al solicitante a través de una conexión HTTPS cifrada.

14. El solicitante recibe la respuesta de traducción de Sma'rt MT. Sma'rt MT devuelve la traducción al entorno de la aplicación del usuario.



TERMINOLOGÍA PRÁCTICA

Sma'rt MT: solución de traducción automática de SaaS que ofrece Lionbridge. Sma'rt MT permite acceder a funciones de automatización durante el proceso de traducción a través de la automatización de flujos de trabajo y traducciones. Se trata de una herramienta segura, flexible y con gran capacidad de configuración que aumenta la velocidad de las tareas de localización.

Sma'rt MT se puede integrar en numerosas aplicaciones de software externas (p. ej., Microsoft Outlook), multitud de plataformas de chat, así como en sistemas de gestión de incidencias y de contenido. Gracias a ella, las empresas podrán localizarlo todo, como reza la filosofía Localize everything™.

HTTPS: abreviatura de protocolo seguro de transferencia de hipertexto. Se trata de un método de comunicación entre dos ordenadores conectados en red que cifra el contenido de la comunicación utilizando el protocolo de seguridad de la capa de transporte (TLS). De este modo, ningún otro ordenador podrá interceptar ni acceder a la comunicación en cuestión.

Procesamiento sin seguimiento: método mediante el cual se lleva a cabo una tarea computacional sobre los datos enviados por un solicitante. Una vez devueltos los resultados al solicitante, no se conserva ningún dato original ni tampoco los resultados de la tarea computacional.

Aplicación solicitante: software desde el cual un usuario puede solicitar y recibir una traducción de Sma'rt MT.

Solicitante: persona o agente automatizado que solicita una traducción de Sma'rt MT.

Material en la lengua origen: texto original que el solicitante envía a Sma'rt MT para traducirlo.

Sistema de TA externo: uno de los numerosos servicios de TA que Lionbridge emplea junto con Sma'rt MT.





Acerca de Lionbridge

Lionbridge se asocia con las marcas para traspasar barreras y construir puentes en todo el mundo. Llevamos más de 25 años ayudando a las empresas a llegar a sus empleados y clientes internacionales a través de servicios de traducción y localización en más de 350 idiomas.

Nuestra plataforma, una de las mejores del mundo, nos permite organizar una red de magníficos expertos en todo el mundo, que colaboran con las marcas para crear experiencias de gran riqueza cultural. Implacables en nuestro cuidado de la lingüística, aunamos lo mejor de la inteligencia humana y de la inteligencia artificial para transmitir un contenido con el que los clientes de nuestros clientes se puedan identificar. Con sede en Waltham, Massachusetts, Lionbridge cuenta con centros de soluciones en 23 países.



MÁS INFORMACIÓN EN
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)



LIONBRIDGE

© 2022 Lionbridge. Todos los derechos reservados.